

LODESTAR TRANSLATIONS

1-2 Valley Cottages, Tabors Hill, Great Baddow, Chelmsford, CM2 7BP, UK
www.lodestartranslations.com

CURRICULUM VITAE



PAUL CLARKE

paul@lodestartranslations.com
+44 (0)7580 481531



CHARLOTTE COUCHMAN

charlotte@lodestartranslations.com
+44 (0)7816 081216

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- | | | | |
|--------------|--|--------------|---|
| 7/93 to date | Freelance translator and partner in Lodestar Translations since 12/97. Every year since 1993, I have translated some 750,000 words, a large proportion being chemical patents. | 7/85 to date | Freelance translator specialising in intellectual property translations and partner in Lodestar Translations since 12/97. Allowing for breaks for child care, I have translated in excess of 10 million words of patents in various subject areas, mainly mechanical engineering and process equipment. |
| 1/88-6/93 | Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd., Wilton, UK | | |
| 4/86-12/87 | Translator Grade III, Dept. of the Environment/Dept. of Transport, London | | |
| 6/84-3/86 | Abstractor, Predicasts International Inc., Kent | | |

WORKING LANGUAGES

French, German & Italian into English

French, German & Spanish into English

SPECIALIST AREAS

Chemistry, polymers, pharmaceuticals, alternative energy generation; intellectual property translations in these fields; technical journalism, press releases.

Mechanical engineering (including medical), chemistry, process equipment, semiconductor fabrication; intellectual property translations in these fields.

QUALIFICATIONS/EDUCATION

- | | |
|---|---|
| Qualified Member (FITI), Institute of Translation & Interpreting | Qualified Member (FITI), Institute of Translation & Interpreting |
| Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA) | Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA) |
| Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1984, Distinction | Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1985, Merit |
| BA(Hons.), Iii, French & Linguistics, University of York, 1983 | BA(Hons.), Iii, French & German, Bristol University, 1984 |
| A-levels, 1979 | A-levels, 1980 |
| French A; German A; Biology B | French A, S1; German A; History C, S2 |

IT EQUIPMENT/SOFTWARE

Intel i5-9400 PCs, laser printer, flatbed colour scanner

Translation memory software:

DéjàVu X3 (latest build), SDL Trados Studio 2019

Windows 10, Microsoft Office 365, Nitro Pro, Abbyy FineReader 15

Standard bilingual technical dictionaries, plus numerous monolingual reference books, including: *The Merck Index (12th ed.)*; *The Merck Manual (16th ed.)*; *Perry's Chemical Engineers' Handbook (50th ed.)*; *Singleton/Sainsbury, Dictionary of Microbiology & Molecular Biology (2nd ed.)*; *Kirk-Othmer Concise Encyclopedia of Chemical Technology*; *Concise Encyclopedia of Polymer Science & Engineering*